

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2024-2025

Third Year

First Term

AYDI
ع ٢

2

AYDI
ع ٢

Translation

01.2025

أ. مهدي الحاسنة

ation 3.2



AYDI 2025

HELLO EVERYONE!

As translators, we don't intervene in the message of the original

text.

أنا كمترجم لا يحق لي التدخل في رسالة النص ولا يحق لي عرض رأيي الشخصي فيه، أنا أنقل النص كما هو محافظاً على رسالة الكاتب أو المتحدث حتى لو كان هذا الرأي يخالف رأيي الشخصي سياسياً ودينياً وفكرياً، على سبيل المثال في عام ٢٠٢١ أثناء دراستي للماجستير طلب مني ومن مجموعة من الطلاب ترجمة فورية لجزء من خطاب لأوباما كان يتحدث فيه عن (النظام السوري) وكان يستخدم كلمة (regime) وكان أوباما يتحدث عن (الجرانم الوحشية) التي ارتكبتها قوات النظام في حق المدنيين آنذاك، وكان أوباما يستخدم (الجيش السوري الحر)، ما حصل في جلسة الترجمة هو، أن الدكتور المشرف طلب منا أن نستخدم كلمة (حكومة) بدلاً من (نظام) وطلب منا استخدام (عصابات إرهابية) بدلاً من (الجيش الحر) وكما قلت هذا كان في عام ٢٠٢١، وطبعاً هذه الطلبات لم تكن منطقية وتتعارض مع أخلاقيات المترجم لأن المترجم يجب أن يكون أميناً ويسمى الأشياء بمسمياتها كما وردت على لسان المتحدث حتى لو كانت هذه المسميات تخالف رأيه ونظراته للأمور.

The text:

بدعوة رسمية من أحمد الشرع وجهها للدكتور قحطان السلوم في قصر الشعب بدمشق لمناقشة مستقبل الاقتصاد السوري والنهوض به.

من هو الدكتور قحطان السلوم؟؟

من مواليد ١٩٧٧ دير الزور - حي الجبيلة

درس في كلية الاقتصاد بحلب ثم أكمل درجة الماجستير في الهند والدكتوراه من ماليزيا. وإسبانيا.

تخصص في العديد من المجالات الاقتصادية والمالية والاستثمارية في الصين وسنغافورة وبريطانيا.

لديه أكبر محفظة أعمال استشارية معتمدة في الشرق الأوسط.

مصنف خبير عالمي في التكنولوجيا الاقتصادية والاستثمارية من قبل جامعة هونغ كونج.

حاصل على جائزة مهاتير محمد الماليزية لأفضل استشاري عام ٢٠١٠.

الوحيد من الجنسية السورية مصنف مستشار اقتصادي دولي من هيئة المستشارين

الاقتصاديين الدوليين ببيروكسل

تم اختياره كأول عربي ضمن لجنة تقييم الفرص الاستثمارية.

Here raise the register and make it official life of a person not about his personal life.

*

بدعوة رسمية من أحمد الشرع وجهها للدكتور فحطان السلوم في قصر الشعب بدمشق لمناقشة مستقبل الاقتصاد السوري والنهوض به.

لا يحق للمترجم أن يتدخل في النص الأصلي ويصححه ولكن يمكنه تصحيح ما ورد من خطأ في النص الأصلي من خلال ترجمته بشكل صحيح إن لزم الأمر. كما تلاحظون في (بدعوة رسمية من أحمد الشرع) لا يوجد فعل ولكن هل يمكننا صياغة جملة إنكليزية من دون فعل؟

We can say,

Formally invited by Ahmed al-Sharaa....

أي أننا استخدمنا الفعل (invited).

هل لديكم صياغة بديلة؟

Student: With an official ^{دعوة} invitation from Ahmed al-Sharaa....

Instructor: ok.

هذا يعني أننا لسنا مقيدين بصياغة الجملة الأساسية نفسها.

Having been officially invited by Mr. Ahmed al-Sharaa....

معنى (having) في بداية الجملة هو (بعد أن/أثر) ومعنى (having been officially invited) هو (أثر تلقيه دعوة رسمية). على سبيل المثال (بعد أن أطلعكم على النص الذي سنترجمه) هنا نقول (having told you about the text...).

نحن ك (audience) نعرف من هو أحمد الشرع لذلك لا داعي للتعريف به، ولكن إذا كان الـ (audience) الذين نوجه لهم الترجمة لا يعرفون من هو أحمد الشرع يجب أن نصيف توضيح مثل (the current ruler of Syria).

It depends on time and place.

لو قلت منذ شهر (أحمد الشرع) الأغلبية لن تعرف من هو أحمد الشرع، ولكن اليوم كل العالم يعرف من هو أحمد الشرع وخصوصًا بعد أن زاره عدد من وزراء خارجية أوروبا مثل رئيسة وزراء ألمانيا ورئيس وزراء فرنسا.

We have the freedom to add (Mr.) or not before (Ahmed al-Sharaa).

قصر الشعب: the People's Palace

بالعربي قالوا (لمناقشة مستقبل الاقتصاد السوري والنهوض به) وعندما يكون لدينا مصدرين متعلقين المفعول به نفسه نضع أحدهما قبل المفعول به والآخر بعده، وأما في اللغة الإنكليزية فإننا نضع المصدرين سوياً قبل المفعول به، فالمفعول به يأتي في آخر قسم في الجملة - لمناقشة:

For the discussion of/for discussing/for the purpose of discussion/to discuss

- النهوض به = الارتقاء به:

to promote/to enhance/to improve/to strengthen/to raise/to upgrade

هنا لا يمكن أن نستخدم (to increase) لأنها تعني (رفع كمقدار/كسوية)، و (improve) و (enhance) مناسبتين جداً لأنهما (they convey the meaning accurately).

عندما تتكرر كلمة (النهوض) مثلاً في كل مرة نستخدم أحد هذه المترادفات لكي نتجنب التكرار المزعج للكلمات.
- مستقبل الاقتصاد السوري:

The future of Syrian economy/Syria's economy future.

وأفضل خيار في الصياغات الرسمية هو أن تقولوا (the.... of....)، ويكفي أن نستخدم (the) واحدة هنا أي لا داعي لـ (the) قبل (Syrian) وذلك كي نتجنب التكرار المزعج كما قلت.

In the formal/official writing, we never use apostrophe's'; we use (the.... of....).

لن نقول (Syrian economic future) لأن هذا يعني (مستقبل سورية الاقتصادي) وليس (مستقبل الاقتصاد السوري).

(Economic) is an adjective and (economy) is a noun, so please focus on the parts of speech.

We can say,

Having been officially invited by Mr. Ahmed al-Sharaa, Dr. Qahtan Al-Saloum visited the People's Palace in to discuss and improve the future of Syrian economy.

بعد استخدام هذه الصياغة في الترجمة لم يعد هناك داعي لترجمة (وجهها) وإنما

يكفي أن نبدأ الجملة الجديدة بـ (الدكتور قحطان السلوم) كـ (subject) للجملة التالية.
بالنسبة لـ (المناقشة) بكل بساطة يمكن أن تقولوا فقط (to discuss)، وكما أقول دائماً
في الترجمة (keep it simple. Simple is good)، وعند مراجعة ترجمتكم يمكنكم
استخدام صياغات أخرى إن لزم الأمر وإذا لم تجدوا صياغة أفضل حافظوا على
الصياغة البسيطة التي اخترتموها.

This is for you as students, but as translators you can amend or change.

(amend) يعني **التعديل** على الكتابة أو الوثائق الرسمية أو الملفات، وأما
(change) فهو **التعديل على أي شيء، مثلاً** (I changes the position of the bag) ولا يمكن أن نقول (I amended the position of the bag).

من هو الدكتور قحطان السلوم؟؟

Student: Who is Dr. Qahtan al-Saloum?

Instructor: ok.

هذه الترجمة تعطي المعنى ولكنها ترجمة حرفية ركيكة جداً.

We can say,

About Dr. Qahtan al-Saloum:

- **About:** نبذة عن

إذا دخلتم إلى الموقع الإلكتروني لأي شركة ستجدون أنهم قالوا عند التعريف بالشركة
(about) أي (نبذة عن الشركة)، وإذا حولتم لغة الموقع إلى العربي سترون أنهم قالوا
بالعربي (نبذة عن) أو (حول) وطبعاً (حول) هي ترجمة ركيكة لـ (about).

- **About:**

نبذة عن/معلومات حول/معلومات عن/مقتطفات من حياة/محطات في حياة/السيرة
الذاتية

واختيار أي من هذه الترجمات يعتمد على السياق الذي نترجم فيه (شركة،
شخص....).

وإذا أردنا أن نترجم (about Dr. Qahtan al-Saloum) إلى العربي يمكن أن
نقول (نبذة عن/مقتطف عن الدكتور قحطان السلوم) أو (السيرة الذاتية للدكتور قحطان
السلوم).

من مواليد ١٩٧٧ دير الزور - حي الجبيلة

We can say,

Translation 3.2

5

AYDI 2025

Born in 1977 in Deir Ezzor - Jubailah

Or:

Born in 1977 in Jubailah - Deir Ezzor

لا داعي لترجمة كلمة (حي)، فقط في اللغة العربية نقول (منطقة/حي/بلدة/مدينة الخ) وأما في اللغة الإنكليزية فلا يذكرون هذه التفاصيل وإنما يكتفون بذكر اسم المنطقة مهما كان تقسيمها الإداري ونحن الآن نترجم إلى اللغة الإنكليزية لذلك يجب أن نخاطبهم بنفس أسلوبهم ولا نترجم كلمة (حي).

ف (الحي) هنا هل هو (neighborhood) أم (district)؟ الـ (district) قد تكون (مقاطعة) وقد تكون (حي)، فالـ (district) في نظام الإدارة المحلية الإنكليزية تسميه (مقاطعة)، ولكي نتفادى كل هذه الأخطاء في مسميات التقسيمات الإدارية لن نترجم كلمة (حي) وإنما سنكتفي بذكر الاسم الصريح، وكذلك حذفنا (أل التعريف) من كلمة (الجبيلة) وقلنا فقط (Jubailah).

درس في كلية الاقتصاد بحلب ثم أكمل درجة الماجستير في الهند والدكتوراه من ماليزيا وإسبانيا.

الدلالة من (درس في كلية الاقتصاد وتابع دراسة الماجستير) هي أنه (تخرج من هذه الكلية) أي يمكن أن نقول (graduated)، فلا يمكن أن يكون تابع دراسة الماجستير والدكتوراه من دون أن يتخرج من الجامعة أولاً، وأما قولنا (studied) فلا يعبر عن أنه تخرج، فالشخص قد يبدأ الدراسة في الجامعة ولكن لا يتخرج منها.

He is a holder of bachelor's degree from Aleppo University, Faculty of Economics, master's degree from India, PhD from Malaysia and PhD from Spain.

تم: Completed: - تابع: Continued: - أكمل: Finished: -
بما أننا قلنا (he is a holder of bachelor's degree) ولم نستخدم (verb) قلنا أيضاً (and master's degree) أي أننا عطفنا (master's degree) على (bachelor's degree).

كما تلاحظون المترجم ليس ملزماً بالترجمة الحرفية إلا في السياقات التي تتطلب ذلك مثل (الترجمة الطبية والترجمة القانونية)، وما عدا ذلك على المترجم أن يترجم ترجمة تتناسب مع الـ (target language) والـ (target culture) لأن الـ (audience) وفهمه للترجمة هو الذي يهمننا في النهاية.

كما تلاحظون عطفنا الشهادات الثلاث على بعضها بعد (a holder of) وبذلك تخلصنا من ترجمة الأفعال (درس) و(أكمل).

PhD: Philosophy of Doctorate

طبعا يوجد مشكلة في الصياغة العربية لأنهم قالوا (والدكتوراه من ماليزيا. وإسبانيا) والمشكلة هي في وضع نقطة قبل (إسبانيا) ونحن بالإنكليزي أوضحنا أنه حصل على شهادتي دكتوراه إحداهما من ماليزيا والأخرى من إسبانيا لأنه من غير المعقول أن يكون حاصل على الدكتوراه نفسها من ماليزيا وإسبانيا في آن معا.

تخصص في العديد من المجالات الاقتصادية والمالية والاستثمارية في الصين وسنغافورة وبريطانيا.

هنا يوجد قائمتين: قائمة المجالات وقائمة البلدان.

- تخصص: specialized

- العديد: several/various/numerous

(numerous) تستخدم عندما يكون العدد أكثر من ثلاثة لذلك لن نستخدمها هنا، ولن نستخدم (many) لأنها (informal).

- مجالات: majors/specialties/fields

- اقتصادية: economic

- مالية: financial

- استثمارية: investment

لا داعي لأي إضافة لكلمة (investment) كي تصبح (adjective) لأن هذه الكلمة هي أصلاً (noun) و (adjective) في آن معا أي أنها تعني (استثمار) و (استثماري).

We can say,

He specialized in several fields including economic, financial and investment in China, Singapore and Britain.

علينا أن نكون دقيقين ونقول (Britain) وليس (UK/United Kingdom) ولا (England) لأنه يوجد فرق بين هذه التسميات.

فال (United Kingdom) أي (المملكة المتحدة) تتضمن (England, Wales, Scotland, and Northern Ireland)، بينما (Britain) هي (بريطانيا). بينما (England) أي (إنكلترا) فتضم بريطانيا مع إيرلندا الواقعة في الجزء الشمالي من نفس الجزيرة، وكما تلاحظون كل جزء من هذه التسميات هو كيان مختلف لذلك يجب أن نكون دقيقين وخصوصاً أننا نتحدث في سياق سياسي، والسياق السياسي دائماً يتصف بالحساسية، لذلك قبل ترجمة أي نص (you should google it) كي يصبح لديكم (background) عن النص ومحتوياته قبل البدء بترجمته.

لديه أكبر محفظة أعمال استشارية معتمدة في الشرق الاوسط.

- محفظة: portfolio

والـ (portfolio) هي وثيقة أو ملف يتضمن عينات من الأعمال، وأنت كـمترجم (محفظة أعمالك) تتضمن عينة من أفضل ترجماتك.

- أكبر: the most important

نحن هنا لا نتحدث الكبر من حيث الحجم وإنما نتحدث من حيث الأهمية، ومن الممكن أن تستخدموا كلمة (the largest) هنا لأنها تشير إلى (الكبر) معنويًا وماديًا، ولكن لا يمكن أن تستخدموا (the biggest) لأنها حتمًا تشير إلى الحجم.

عندما نقول (أكبر مترجم في سورية) يمكن أن نقول (the most experienced/the most professional/the most important) لأننا نقصد الخبرة والكفاءة والأهمية.

- أعمال استشارية: consultancy business

- Consult (verb): يستشير

- معتمدة: accredited

We can say,

He is the owner of the most important consultancy business portfolio accredited in the Middle East.

(he is the owner of) رسمية أكثر من (he has).

- Council: مجلس

- Board: مجلس

وطبعًا كل كلمة تستخدم في سياق معين، فمثلًا (council) هي مجلس أي شركة، و(مجلس إدارة الشركة) اسمه (board).

It means the context is the ruler i.e. (السياق هو الحكم).

مصنف خبير عالمي في التكنولوجيا الاقتصادية والاستثمارية من قبل جامعة هونج كونج.

- مصنف: classified

ولكن يمكن أن نستغني عن هذه الكلمة كما سترون بعد قليل وذلك لأن (مصنف) تعني أنه بالفعل (خبير عالمي) لذلك يمكن أن نقول (he is so and so).

- خبير عالمي: world expert/world class expert

كلمة (التكنولوجيا) تعود على كل من (الاقتصادية) و(الاستثمارية) أي وكأننا نقول

(التكنولوجيا الاقتصادية) و(التكنولوجيا الاستثمارية) لذلك سنضع (technologies) بصيغة الجمع لأنها تعود على الاثنين (الاقتصاد والاستثمار)، وأما إذا قلنا (technology) بالمفرد فهذا يعني أن (الاقتصاد والاستثمار) شيء واحد والتكنولوجيا شيء واحد وهذا خطأ لأننا نتحدث عن مجالين منفصلين.

كلمة (تكنولوجيا) دخيلة على اللغة العربية ولا نستخدمها إذا كان هناك بديل عنها، والبديل هو (التقنيات) ولكن حاليًا التوجه السائد ترجمةً حول العالم هو استخدام كلمة (تكنولوجيا) بالعربي.

We can say,

He is a world expert/He is a world-class expert in the fields of economic and investment technologies by Hong Kong University/ according to the classifications of Hong Kong University.

يمكن أن نقول مباشرةً (by Hong Kong University) أو يمكن أن نؤكد على فكرة (التصنيف) ونقول (...). (according to the classifications of) كوننا استغنيًا عن كلمة (classified) في بداية الجملة.

حاصل على جائزة مهاتير محمد الماليزية لأفضل استشاري عام ٢٠١٠.

بالنسبة لـ (حاصل على) لا نقول (acquired) لأن هذا يعني أنه استحوذ عليها من تلقاء نفسه.

- جائزة: award

- جائزة الأوسكار: Academy Award

For example, he was awarded the Academy Award.

We can say,

He was awarded the Malaysian Award of Mahathir Mohamad as the best consultant in 2010

كان من الممكن أن نقول (of the year 2010) لكن هذا (redundancy) أي (حشو/إسهاب/إطناب).

الوحيد من الجنسية السورية مصنف مستشار اقتصادي دولي من هيئة المستشارين الاقتصاديين الدوليين ببروكسل.

- الوحيد من الجنسية السورية: the only Syrian/the sole Syrian

- مستشار: consultant

- هيئة: committee/authority/board

AYDI 2025

- مستشارين اقتصاديين: economic consultants
ويمكن أن تقولوا مثلاً:

The International Committee for Economic Consultants

في الامتحان يمكن أن تستخدموا أقرب تسمية لأنه لا يمكنكم البحث عن التسمية المعتمدة لهذه الهيئة لأنه لا يمكنكم الاستعانة بالإنترنت، وأما عندما تترجمون خارج الامتحان عليكم أن تبحثوا عن التسمية المعتمد لهذه الهيئة، واسم هذه الهيئة هو:
- هيئة المستشارين الاقتصاديين الدوليين:

The International Committee for Economic Consultants

- بروكسل: Brussels

مثلاً إذا خيرتكم في الامتحان بين أربع خيارات لتسمية هذه الهيئة يجب أن تنتبهوا لترتيب الصفات، فمثلاً إذا لم ترد الصفة (international) في بداية الخيار هذا يعني أن هذا الخيار خطأ، وهذا يعني أنني سأعتمد على صحة ترتيب الصفات في سؤال كهذا. إذا قلت (اشتريت قماش ساتان جديد) بالإنكليزي نقول (new satin...) وطبعاً ترتيب الصفات له قاعدة معينة درستوها سابقاً في مادة القواعد. الخلاصة هي أن المهم في الامتحان هو اختيار تسمية صحيحة لغوياً وقواعدياً مع مراعاة ترتيب الصفات وليس بالضرورة أن تعطوا التسمية المعتمدة عالمياً.

We can say,

The only Syrian/The sole Syrian to be classified as an international economic consultant by the International Committee for Economic Consultants - Brussels.

ويمكن أن نستغني عن كلمة (classified) هنا أيضاً وأنا مع هذا الخيار، وبذلك يمكن أن نقول:

The only Syrian/The sole Syrian international economic consultant by the International Economic Advisors Association - Brussels.

تم اختياره كأول عربي ضمن لجنة تقييم الفرص الاستثمارية.

- لجنة تقييم الفرص الاستثمارية:

The Investment Opportunities Assessment Committee.

بالنسبة لكلمة (evaluation) أيضاً تعني (تقييم) لكنها قد تكون تقييم من ناحية الـ (price) أو من ناحية الأداء، وأما هنا فنحن نتحدث عن (تقييم فرص استثمارية).
بالنسبة لـ (تم اختياره) هل نقول (chosen) أم (selected)?
(selected) تعني أنه اختير من بين مجموعة بناءً على معايير واضحة معينة، وأما

(chosen) فتعني أنه اختير بناءً على إنجاز معين قام به. إذا أردنا أن نختار وزير خارجية مثلاً نستخدم (select) لأننا سنختار بناءً على معايير معينة يجب أن تنطبق على هذا الشخص من بين عدة أشخاص مرشحين لهذا المنصب، والمعيار يسمى (selection criteria). وبالنظر إلى وزير الخارجية السوري أسعد الشيباني كمثال نستخدم كلمة (chosen) لأنه اختير بناءً على ما قام به من إنجازات قبل توليه هذا المنصب. قالوا بالعربي (تم اختياره كأول عربي ضمن) أي (تم تضمينه) لذلك يمكن أن نقول (he was included) أو (he was appointed) بمعنى (تم تعيينه). وخالصة الجملة العربية هي أنه أصبح عضوًا في هذه اللجنة، لذلك يمكن أن نترجم الجملة على النحو التالي:

He was the first Arab to be appointed/included in the Investment Opportunities Assessment Committee.

Or:

He was the first Arab to be selected as a member in the Investment Opportunities Assessment Committee.

هنا اخترنا (select) لأن اختياره كان وفقًا للمعايير التي وضعتها اللجنة أي انطبقت عليه كل الشروط والمعايير اللازمة للعضوية في هذه اللجنة.

When I assess an investment opportunity, I assess if it is lucrative for us or not.

- Lucrative = profitable (مربح)

When I **evaluate** an employee, I look at the time he comes to the company, I look at the time he leaves, I look at his performance, I look at the quality of his work, I look at his commitment etc. When I evaluate all of these factors, this is **evaluation**, but when I **assess** something if it is good, bad, or average, this is **assessment**.

Let start with the title of the English text:

German Foreign Minister Annalena Baerbock is in Syria's capital Damascus for talks with the country's new rebel-formed government.

هذا الخبر مأخوذ من صفحة ألمانية نشرته بالإنكليزي.

Student:

أنالينا بيربوك وزيرة الخارجية الألمانية في العاصمة السورية دمشق لعقد محادثات

مع الحكومة الثورية الجديدة في البلاد.

Instructor:

يجب أن نقول (إجراء محادثات) وليس (لعمد محادثات) لأننا نستخدم كلمة (عمد) مع (الاتفاقيات) وليس مع (المحادثات).

- Rebel-formed government: حكومة ثورية
طبعًا المعنى الحرفي هو (حكومة أنشأتها الثورة) ولكن لن نترجم ترجمة حرفية.

We can say,

وزيرة الخارجية الألمانية، أنالينا بيربوك، في زيارة إلى العاصمة السورية دمشق لإجراء محادثات/بغرض (بقصد) إجراء محادثات مع الحكومة الثورية السورية الجديدة بالنسبة لكلمة (الجديدة) يمكن أن نضيفها ويمكن أن نحذفها لأنه واضح جدًا أننا نحدث عن (حكومة جديدة).

(العاصمة السورية دمشق) و(Syria's capital Damascus) عبارة عن (clichés) أي (كليشيهات)، والكليشة عبارة عن نموذج معتمد لصياغة جملة معينة أو قالب معين، وحتى لو كان الخبر عن زيارة رئيس الوزراء العراقي أو الأردني نقول (العاصمة السورية دمشق) لأن هذه كليشة لا يجوز التلاعب بها. ولو أن الخبر عن زيارة لأمريكا مثلًا كان علينا أن نقول (زيارة للعاصمة الأمريكية واشنطن).

- واشنطن (العاصمة): Washington DC

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0526L